

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Research

As the world becomes increasingly interconnected, the demand for effective and accurate translation has surged, impacting various fields such as literature, business, law, and technology. Translation plays a crucial role in bridging linguistic and cultural divides, particularly in literature. Translating literary works not only allows stories to be shared among people from different cultural backgrounds, but it also plays a crucial role in maintaining the complexity and nuance of the original text. This is especially noticeable in genres such as crime fiction, where readers' comprehension and interaction with the story can be greatly impacted by the accurate depiction of terminology.

Crime fiction is a fictitious story in which a crime is committed, and a professional or amateur detective investigates the incident to find the culprit. A wide variety of fictional story-lines are included within the general genre of crime fiction. These sub-genres include hard-boiled fiction, forensic fiction, espionage fiction, armchair mysteries, locked room mysteries, and detective or mystery fiction. Mystery fiction is a genre where the protagonist has to discover the truth about an unknown incident. The mystery definition is often associated with detective stories or crime fiction, and the name is derived from the term mystery, meaning something difficult to explain or understand. One of the novels that has mystery fiction as its genre is *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess* (2006) by Nancy Springer.

Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess follows Enola as she embarks on a quest to find her mother, who has mysteriously disappeared. This novel is the first part of the Enola Holmes series and was written by Nancy Springer. Nancy Springer is an American author who is interested in mystery and fantasy fiction. She has written many novels, including the Enola Holmes series. She published the first part of the Enola Holmes series in 2006, and then published the other 8 parts in the following years. In 2020, the first part of the series was translated by Rifky Ravanto Putra entitled *Kisah Misteri Enola Holmes: Kasus Hilangnya Sang Marquesss*.

In order to help the readers' comprehension of the translated text, translators have an important role in bridging and helping them, especially works related to crime/mystery fiction that have words related to investigation activities. The terms employed in crime fiction have unique meanings and are challenging to translate. As Molina and Albir (2002) indicate, translating specialized terms demands a careful balance between maintaining the original meaning and adjusting to the cultural context of intended audience. This is particularly evident in detective fiction, where terminologies often carry connotations that are deeply rooted in the source culture. It is crucial to translate these terms accurately and culturally since they are important in creating a sense of mystery and getting the reader involved in solving the mystery.

Detective terminologies found in the novel such as 'cutthroats,' 'bloodstains,' and 'inspector,' are not merely linguistic elements but also narrative tools that shape the reader's engagement with the story. For example, based on Collins Dictionary "Inspector" means an officer in the police force who holds a rank above that of a sergeant but below that of a superintendent. However, in the detective story, this word means a detective who leads a team or a case. In addition, "cutthroats" and

“bloodstains” cannot be translated word-for-word. “Cutthroats” means cruel people, and “bloodstains” means blood spots. As Enola navigates her own investigation, the use of detective terminology not only enhances the narrative but also reflects the complexities of the cases she encounters. Translating these terms poses unique challenges, as they often carry cultural and contextual nuances that cannot be directly translated without risking a loss of meaning or narrative impact.

In this research, the writer will find detective terminologies and analyze the techniques used by Indonesian translator in translating those words in *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess* novel by Nancy Springer, and also analyze how those techniques affect the meaning of the translation. The writer chose this novel for several reasons. The first one because this novel contains many typical detective terminologies because its genre is mystery or detective genre. By analyzing the translation techniques used in the novel, may provide insight into how these terms are customized in Indonesian language. The second is because *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess* is quite popular among teenagers, even adults. According to Goodreads, a website and app where readers can search for books, write reviews, interact with other readers, and follow their favorite authors, this novel received a rating of 4.2 or 3.78. This novel also has been adapted into a movie on Netflix entitled *Enola Holmes* (2020). The movie version managed to attract 76 million viewers in its first month of release, showing that both the novel and movie have a wide range of audiences. The last reason is that a detective novel that was written for young-adult readers, *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess*, used detective terminology in a distinctive and easy style compared to other classic detective novels, such as the

Sherlock Holmes novel series. Analyzing the translation may reveal the challenges of conveying meaning that remains appropriate for young-adult readers.

This research may contribute in some ways. First in the field of translation technique. This research can help in understanding the techniques used in translating detective terminologies, which often have specific meanings and connotations in its culture of origin. By analyzing the technique used, this research can provide insight for translators on more effective methods in translating similar terms in other genres. The second is the importance of translation quality in detective novels. Detective novels rely on detail and precision in the terms used to build the mystery and logic in solving the case. Errors in translation can change or even remove the meaning of the story, so it is important to examine how translators handle this challenge. The third is since this novel is aimed at young-adult readers, the translation techniques should consider aspects of readability and language appropriateness. This research can help understand how translators balance the accuracy of detective terms with the needs of younger readers.

1.2 Research Questions

This research will address two research questions, outlined as follows:

1. What translation techniques are used in translating detective terminologies found in *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess* from English to Indonesia?
2. How do the translation techniques used impact the meaning of the translation?

1.3 The Objectives of the Research

Based on the research question above, this research aims to know and determine detective terms and the technique in translating those terms found in the translated novel from English to Indonesia with the title *Enola Holmes: The Case of the Missing*

Marquess by Nancy Springer. The researcher has outlined the following objectives for the study:

1. To identify and analyze the translation techniques used in *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess*.
2. To examine how the use of these translation techniques affects the meaning of detective terms in the Indonesian translation of *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess*.

1.4 Focus of the Research

This research examines the translation of *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess* by Nancy Springer, focusing on the translation techniques used to translate detective terms from English into Indonesian translation and how these techniques influence the meaning in the translated text. To address the first research question, the theory proposed by Molina & Albir (2002) regarding translation techniques is used. In their article, *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*, Molina & Albir outline 18 translation techniques. For the second research question, the theory of semantic change by David Crystal (1994) is used.

1.5 Method of the Research

This research used library research because it used books, journals, and research as research sources. As stated by Zed (2008), library research involves a set of activities associated with the collection of data from library sources, as well as the reading, documenting, and processing of research materials. In addition, Sarwono (2006) defines it as a study that examines different reference books and the findings of prior similar research, which are valuable for establishing a theoretical foundation for the issue being

studied. The method that the researcher used in this study is the qualitative method. Qualitative method is a research approach to explore, describe and interpret social phenomena or human experiences. This method used non-numerical data to be analyzed such as interview, observation, textual analysis, and documentation. The definition is reinforced by the statement by Hancock et al. (2009) the main goal of qualitative research is to explain social phenomena. In other words, it helps us understand the society and environment we live in.

1.5.1 Source of the Data

The source of data is the novel *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess* (2006) by Nancy Springer, as well as its Indonesian version, *Kisah Misteri Enola Holmes: Kasus Hilangnya Sang Marquess* (2020), translated by Rifky Ravanto Putra. *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess* follows *Enola* as she embarks on a quest to find her mother, who has mysteriously disappeared. Initially, she seeks help from her brothers, Mycroft and Sherlock Holmes, but they plan to send her to a dormitory to learn how to be a proper lady. Enola rejects this idea and decides to run away from home. During her journey, she gets involved in the missing case of a young marquess, Viscount Tewksbury. By the end, the viscount made it back to his home, but Enola continues her search for her mother.

The Enola Holmes series has nine parts. *Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess* is the first part that published in 2006. Then, *The Case of the Left-Handed Lady* (2007), *The Case of the Bizarre Bouquets* (2008), *The Case of the Peculiar Pink Fan* (2008), *The Case of the Cryptic Crinoline* (2009), *The Case of the Gypsy Goodbye* (2010), *Enola Holmes and the Black Barouche*

(2021), *Enola Holmes and the Elegant Escapade* (2022), and *Enola Holmes and the Mark of the Mongoose* (2023). Because of its popularity, these novels have been translated into Indonesian by Rifky Ravanto Putra and published by M&C! Publisher. It began with the first part entitled *Kisah Misteri Enola Holmes: Kasus Hilangnya Sang Marquess* that published in 2020. Then, in the following years, the sequels novels were translated and published.

Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess was chosen over the other sequels because it is the first part in the Enola Holmes series, which serves as an introduction to the main character and the basics of detective elements developed in the sequels. Although the following novels have also been translated into Indonesian, this first edition is considered more suitable as research data because it contains the initial presentation of detective terminology, such as clues and investigation, which are the focus of attention throughout the series. In addition, the novel's popularity increases after it was adapted into a Netflix film in 2020, making it relevant and accessible.

To check and confirm the words found, researcher referred to a website, myvocabulary.com, that contains detective words category. Established in May 1997, the website provides interactive word puzzles for students from high elementary to college preparation, teachers, and lifelong learners. This website was selected because it offers a clear classification of vocabulary, making it useful for validating the detective terminologies collected from the novel.

In this research, all detective terminologies found in the novel were used as data. However, some terms were not included, such as disguise and ciphers,

because they were not listed in myvocabulary website, which was used as a reference for determining the categories of detective terms.

1.5.2 Data Collection

In this research, a detective term is defined as a word or phrase that is related to the field of mystery and investigation, especially those used in crime solving, gathering evidence, and other detective activities. In collecting the data, several steps were taken by the researcher to get the result: (1) Enola Holmes: The Case of the Missing Marquess novel was chosen as the object to be analyzed. Since the novel belongs to the mystery/detective genre, the specific topic to be analyzed, the translation techniques in translating detective terminologies, was selected. (2) Each chapter of the original novel (English version) was read, and words that might relate to detective terminologies were noted down. (3) After the first chapter of the English version was read, the first chapter of the Indonesian version was also read, and the translated words from the English version were sought. (4) After all chapter of both versions were read, the sentences containing detective terminologies were collected in a table. (5) The detective terminologies that had been collected in the table were validated through myvocabulary.com. (6) After the words belonging to the detective category were selected, the data was analyzed.

In total, 163 data were found in the novel. However, only 24 data were selected for explanation in the analysis. From these 24 data, each translation technique is provided with two examples, while four examples are given for the most frequently used techniques. This selection was made to provide a balance but focused explanation of the findings without overloading the discussion.

1.5.3 Data Analysis

The first step in data analysis is to identify the translation techniques used by the Indonesian translator. The researcher used the theory by Molina and Albir (2002) to determine which techniques were used. Then, the data were explained and the frequency of each technique was calculated. The next step was to analyze how these techniques affected the meaning of the translation. The writer used Crystal's (1994) theory of semantic change to analyze whether there is a shift in meaning in the translated text due to the use of those techniques.

The results are presented in the form of tables containing the sentences with detective terms and their translations. Then, interpreted to provide a clear explanation of the translation techniques used and whether there are changes in meaning due to the use of those techniques. The analysis is described based on the translation techniques identified in the novel rather than following the order in which the data appeared, so that each technique can be explained more systematically with its examples.

1.6 Definition of Key Terms

a) Translation

Translation is the process of translating one language (the source language) to another language (the target language) (House, 2018).

b) Translation Technique

Translation techniques are the different ways in which a professional translator will translate a given text (Eurotrad.com, 2025).

c) Crime Fiction

Crime fiction is a literary genre that centers on the mystery of a crime and its investigation, often by a detective (StudySmarter UK, 2025).

d) Detective Terminologies

Detective terminologies are specific words used in literary works of crime fiction that can create a distinctive feel to the story (Wikipedia, 2025).

e) Semantic Change

Semantic change refers to changes in the meaning of words or phrases over time (ThoughtCo., 2025).

